

MEMORANDUM O RAZUMEVANJU

U VEZI SA PROJEKTOM BEOGRADSKI METRO

Ovaj Memorandum o razumevanju ("MOR") je sačinjen i potpisan dana 14. septembra 2011. godine („datum stupanja na snagu“) od strane i između:

- Grada Beograda, sa sedištem u ul. Dragoslava Jovanovića br.2, 11000 Beograd, Srbija (u daljem tekstu "Grad Beograd"),

i

- ALSTOM Transport SA, preduzeća koje je osnovano i posluje u skladu sa zakonima Francuske, sa registrovanim sedištem na adresi 3, avenue André Malraux, 92300 Levallois - Perret, Francuska (u daljem tekstu "Alstom Transport").

"Grad Beograd" i "Alstom Transport", u daljem tekstu nazivaju se i kolektivno "Strane", a individualno "Strana".

BUDUĆI DA: U okviru Sporazuma o strateškom partnerstvu koji je potpisan 8. aprila 2011. godine između Francuske i Srbije, grad Beograd ima nameru da implementira Liniju 1 beogradskog metroa (u daljem tekstu "Projekat").

BUDUĆI DA: U oktobru 2010. godine, Vlada Francuske je prihvatila da donira Srbiji subvenciju za FASEP studiju pred-izvodljivosti (Studija) za Projekat, koja se sastoji od prve faze za pripremu Sveukupnog koncepta (prva faza Studije), u trajanju od četiri (4) meseca i druge faze za pripremu Idejnog projekta (druga faza Studije), u trajanju od 11 (jedanaest) meseci, kako je navedeno u pismima Ambasade Francuske (Vlade Francuske) i Egis Rail-a (br.8146AA/LK110115A), oba od 31. avgusta 2011. godine. Predmetna Studija će biti zasnovana na dokumentu usvojenom od strane Skupštine grada Beograda 30. juna 2010. godine, pod nazivom "Beogradski metro – osnova za izbor rešenja."

BUDUĆI DA: Projekat, čija je definicija bliže određena u Tehničkom dodatku, obuhvatiće dva dela: (i) Građevinske radove ("GR")

uključujući izgradnju tunela, platformi, stanica, depoa i (ii) isporuku sistema ("Sistem") uključujući nabavku i montažu opreme sa postavljanjem pruge, električnim vodovima, snabdevanjem el. energijom i svim neophodnim elektro i mehaničkim sistemima i podsistemima i isporukom setova vozova. Projekat takođe obuhvata tehničku podršku (tehničku ekspertizu) pri realizaciji dela GR i komponenti Sistema na integrisani način, u skladu sa međunarodnim standardima.

BUDUĆI DA: je Alstom Transport zainteresovan da uzme učešće u realizaciji Projekta, posebno u delu Sistem, grad Beograd je zainteresovan da dodeli Projekat Alstom Transport-u u okviru prethodno navedenog Sporazuma o strateškom partnerstvu.

BUDUĆI DA: grad Beograd razmatra tri scenarija za finansiranje Projekta:

Scenario 1 = francuska strana + partner(i), pri čemu pismo premijera Francuske premijeru Srbije od 27. jula 2011, kao i predlog poslat 30. juna 2011. od strane Alstom Transport-a (Gian Luca Erbacci) gradu Beogradu (gradonačelniku Draganu Đilasu) predstavljaju polaznu osnovu za pregovore između predstavnika Republike Francuske i Srbije.

Scenario 2 = francusko finansiranje dela Sistem, a deo GR bio bi finansiran putem drugih modela finansiranja od strane međunarodnih finansijskih institucija ili iz drugih izvora finansiranja za deo GR, za koje će biti odgovoran grad Beograd.

Scenario 3 = Koncesija ili JPP shema za Projekat, odnosno deo Sistem i/ili za deo GR, za koju će biti odgovorni Grad Beograd i potencijalni koncesionar/JPP partner.

Stoga su se Strane saglasile kako sledi:

ČLAN 1 – SVRHA SARADNJE

1.1. Svrha ovog MOR je definisanje okvira i uslova saradnje između grada Beograda i Alstom Transport-a u razvoju faza Projekta.

1.2. U scenariju 1 :

- Alstom Transport, u saradnji sa Gradom Beogradom, pratiće finansiranje Projekta.
- Alstom Transport, sa svojim partnerom/ima za izvođenje GR, pripremiće ponudu za Projekat nakon završetka Studije.

1.3. U scenariju 2 :

- Alstom Transport će pratiti finansiranje dela Sistem i obezbediće svoju pomoć do one mere koja je potrebna gradu Beogradu da obezbedi rešenje za finansiranje dela GR.
- Alstom Transport će pripremiti ponudu za Sistem nakon završetka Studije.
- Alstom Transport će utvrditi zajedničku vezu između dela Sistem i dela GR, pomoći će gradu Beogradu u izboru Izvođača GR i kontroli u toku faze izgradnje da li Izvođač GR poštuje zahtevane veze sa Sistemom.

1.4. U scenariju 3 :

U skladu sa koncesijom ili JPP shemom koja će biti definisana:

- Alstom Transport će razmotriti mogućnost da uzme učešće u kompaniji Koncesionaru.
- Alstom Transport će pripremiti ponudu za Sistem nakon završetka Studije i ponudu za održavanje Sistema u toku trajanja koncesije ili JPP.
- Alstom Transport će utvrditi zajedničku vezu između dela Sistem i dela GR, pomoći će gradu Beogradu u izboru Izvođača GR i kontroli u toku faze izgradnje da li Izvođač GR poštuje zahtevane veze sa Sistemom.

ČLAN 2 - EKSKLUZIVITET

Grad Beograd, uzimajući u obzir volju Vlade Francuske i Vlade Srbije da budu strateški partneri u razvoju Projekta, potvrđuje svoju nameru da sarađuje i pregovara, u periodu od dve godine počev od završetka prve faze Studije, sa Alstom Transport-om, na bazi ekskluziviteta, kao dobavljačem za deo Sistema Projekta.

Ukoliko pregovori ne dovedu do pozitivnog ishoda na kraju isteka ovog dvogodišnjeg perioda ekskluziviteta Strane neće potpisati Ugovor za ovaj Projekat.

ČLAN 3 – PODRŠKA GRADA BEOGRADA

3.1. Grad Beograd će uložiti najveće napore da sprovede neophodne aktivnosti sa svoje strane kako bi se omogućio blagovremeni napredak realizacije Projekta.

3.2. Grad Beograd će pružiti pomoć Alstom Transport-u i kompaniji koja je zadužena za izradu Studije u sledećim oblastima, u pogledu same Studije i realizacije Projekta:

- obezbeđivanje svih postojećih informacija o prethodnim studijama,
- određivanje odgovarajućeg osoblja,
- davanje saglasnosti na dokumentaciju u roku,
- besplatno omogućavanje pristupu lokacijama,
- izdavanje neophodnih dozvola i saglasnosti,
- saradnja u svim ostalim oblastima projekta.

ČLAN 4 – STUPANJE NA SNAGU - TRAJANJE - RASKID

Ovaj Memorandum proizvodi pravno dejstvo nakon što sledeća tri uslova budu ispunjena:

- obostrano potpisivanje istog,
- ratifikacija Sporazuma o strateškom partnerstvu od strane Republike Srbije (budući da je Sporazum već ratifikovala Vlada Francuske),
- Potpisivanje "Tri-partitne Izjave o namerama" između Vlade Srbije, Vlade Francuske i grada Beograda.

Osim ukoliko se produži pismenim sporazumom između Strana, ovaj Memorandum se primenjuje i važi do, odnosno raskida se odmah (bez ikakve međusobne nadoknade između Strana), po nastupanju sprve od sledećih okolnosti:

- Strane su uzajamno saglasne da raskinu ovaj Memorandum;
- Nakon potpisa ugovora sa Alstom Transport-om za izvođenje Projekta;
- U svakom slučaju po isteku perioda ekskluziviteta (kako je definisano u članu 2) osim ukoliko se izričito ne produži pismenim sporazumom između Strana.

U slučaju raskida ovog Memoranduma, nijedna Strana ne snosi nikakvu odgovornost prema drugoj Strani niti ima dalje obaveze po ovom Memorandumu, osim obaveza koje su nastale datumom tog raskida ili za koje je izričito definisano da traju i nakon isteka ili prevremenog raskida ovog Memoranduma.

ČLAN 5 - POVERLJIVOST

5.1. Osim ukoliko se uzajamno drugačije sporazumeju, obe Strane su saglasne da u toku trajanja ovog Memoranduma i 10 (deset) godina nakon njegovog isteka čuvaju kao poverljive i da ne otkrivaju trećim licima (uključujući i svoje zaposlene, osim onih koji obavezno moraju imati pristup takvim informacijama, u kojem slučaju te osobe moraju biti identifikovane na spisku) ili da ne koriste ni u kakve druge svrhe, osim u svrhe ovde definisane saradnje između Strana, poverljive podatke druge Strane koji su upotrebljeni u svrhe ovog Memoranduma, ali se ova obaveza neće primenjivati na:

- Podataka o kojima druga Strana već ima saznanja na dan obelodanjivanja istih;
- Podataka koje su već javni ili spadaju u javne podatke, a koje nije učinila javnim Strana koja ih prima; i
- Podataka do kojih je druga Strana došla od trećeg lica i za koje je osnovano verovala da su zakonito u posedu istog, tako da ih nije direktno ili indirektno dobila od prve Strane;

Obe Strane saglasne su da čuvaju sadržaj ovog Memoranduma poverljivim u skladu sa nacionalnim propisima i zakonima Strana.

ČLAN 6 - ODGOVORNOST

Nijedna Strana ne snosi odgovornost prema drugoj Strani bilo po osnovu naknade štete ili po ugovoru ili po osnovu kršenja obaveze (uključujući postupanje bez dužne pažnje) za bilo kakav indirektan ili posledičan gubitak, stvarnu štetu ili izmaklu dobit, gubitak korišćenja, gubitak u proizvodnji ili gubitak ugovora, niti za bilo kakav finansijski ili ekonomski gubitak, koji je na bilo koji način mogao nastati.

ČLAN 7 – REŠAVANJE SPOROVA

Strane će se u najvećoj mogućoj meri potruditi da putem direktnih neformalnih pregovora sporazumno razreše bilo kakva neslaganja ili sporove koji između njih mogu proisteći iz ili u vezi sa ovim Memorandumom. U slučaju da se bilo koji takav spor ne razreši sporazumno u roku od 30 (trideset dana), isti će konačno biti razrešen u arbitražnom postupku u skladu sa Pravilima Arbitraže Međunarodne Privredne Komore (ICC) od strane arbitara koji su određeni u skladu sa navedenim Pravilima. Mesto Arbitraže će biti Ženeva, Švajcarska. Jezik postupka će biti engleski.

ČLAN 8 – MERODAVNO PRAVO

Ovaj Memorandum o razumevanju je sačinjen i tumači se u skladu sa zakonima Srbije.

ČLAN 9 – PRENOS OBAVEZA

Nijedna Strana ne može da prenese svoje obaveze po ovom Memorandumu delimično ili u celosti bez prethodne pismene saglasnosti druge Strane, čija saglasnost neće biti uskraćena bez valjanog razloga.

Međutim, Strane razumeju da Alstom Transport može odlučiti da se bilo koji član ALSTOM Grupe kompanija može uključiti u realizaciju ugovora o Projektu (kao zamena za ili zajedno sa Alstom Transport-om).

ČLAN 10 - RAZNO

10.1 Lice koje nije strana u ovom Memorandumu nema pravo da primenjuje niti da uživa korist bilo koje odredbe ovog Memoranduma.

10.2 Ovaj Memorandum može biti potpisan u bilo kojem broju primeraka i od Strana na posebnim primercima, svaki od kojih će se smatrati originalom, ali će svi originali zajedno činiti jedan isti instrument.

10.3 Strane izjavljuju da je ovaj Memorandum u saglasnosti sa evropskim zakonodavstvom i propisima njihovih država.

Za grad Beograd

Za Alstom Transport

gradonačelnik Dragan Đilas

Gian Luca Erbacci, s.r.

TEHNIČKI DODATAK - Definicija Projekta

Projekat «Beogradski metro» definisan je u sledećim dokumentima: dokumentu “Beogradski metro – osnova za izbor rešenja” usvojenom od strane Skupštine grada Beograda 30. juna 2010, Prethodnoj studiji izvodljivosti izrađenoj u 2003. godini, uključujući Aneks izrađen u 2009. godini, i Projektom zadatku dogovorenom od strane grada Beograda i EGIS Rail-a dana 27.10.2010. Prethodna studija izvodljivosti izrađena u 2003. godini, uključujući Aneks izrađen u 2009. godini, procenjuje kapacitet u vršnom satu 14.000 putnika na dan (putnika na čas po smeru) na najfrekventnijoj deonici Linije 1 do 2030. godine.

Sledeće opcije iz prethodno navedene dokumentacije su takođe uzete u obzir:

- oko 15 km infrastrukture, koja treba da funkcionišu po „Y“ strukturi, jedna grana sa frekvencijom od 4 minuta, druga 12 minuta,
- 8 km trase izdvojene od drumskog saobraćaja,
- 7 km tunela,
- most preko reke Save od 750m sa prilaznim saobraćajnicama dužine oko 670 m,
- 25 stanica od kojih 11 podzemnih,
- vozni park niskopodnih vozila, sa upravljačkom kabinom na svakom kraju, širine 2,65 m, dužine približno 30 do 40 m i sa mogućnošću spajanja dva vozila u jednu kompoziciju ukupnog kapaciteta približno 600 putnika, sa gustom od 6 putnika /m², širine koloseka od 1435 mm, sa napajanjem preko nadzemne kontaktne mreže/ pantografa.
- Nadzemna kontaktna mreža, napajanje vučnog sistema kao i ostali neophodni elektro i mehanički sistemi i podsistemi

Ove karakteristike se mogu izmeniti na osnovu rezultata Studije.

----- kraj prevoda -----

Ja, dole potpisana, ovim POTVRĐUJEM da ovaj prevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

RADMILA ŠARAC, sudski prevodilac za engleski jezik, Beograd, postavljena rešenjem Ministarstva pravde Republike Srbije br. 740-06-800/2000-04 od 26. juna 2000. godine.

U Beogradu 19. septembra 2011.

Br. 463/11

Radmila Šarac
Sudski prevodilac za engleski jezik
11000 Beograd, Topličin venac 17/IV
Tel.: 2637-745; 063/7701-514